

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, co-directrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.
mugurasc@gmail.com

Roberta Pederzoli est professeure associée auprès du Département d'Interprétation et de Traduction de l'Université de Bologne, Campus de Forlì. Elle y enseigne la traduction du français en italien et la langue et la culture française auprès du Département de Sciences Politiques et Sociales (cours de Sciences internationales diplomatiques). Sa thèse de doctorat en Communication Interculturelle auprès du Département d'Études Interdisciplinaires sur la Traduction, les Langues et les Cultures (SITLeC), à l'Université de Bologne, Campus de Forlì a pour titre *La traduzione della letteratura per l'infanzia in Italia, Francia e Germania: problemi e strategie* (La traduction de la littérature pour la jeunesse en Italie, France et Allemagne : problèmes et stratégies). Ses recherches portent sur la littérature de jeunesse et sa traduction, sur la littérature de jeunesse et sa traduction dans une perspective de genre, sur la traduction (littéraire et en sciences humaines) dans une perspective de genre, sur la didactique de la langue française comme langue seconde. En 2010, elle a co-dirigé avec Chiara Elefante et Elena Di Giovanni le volume *Écrire et traduire pour les enfants : Voix, images et mot/Writing and Translating for Children : Voices, Images and Texts* (Peter Lang). En 2012, elle a publié chez Peter Lang un ouvrage monographique, *La traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*. Le volume *Tragenere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, co-dirigé avec Valeria Illuminati est récemment paru.
<https://www.unibo.it/sitoweb/r.pederzoli/cv-en>
r.pederzoli@unibo.it

Mirella Piacentini est traductrice et chercheuse associée en Langue, Linguistique et Traduction Françaises à l'Université de Padoue. Pour sa traduction du roman d'Hélène Vignal, *Trop de chance* (2007) (*Troppa Fortuna*, Camelopardus, 2011), elle reçoit en 2012 le prix IBBY comme « Meilleur traducteur » pour l'Italie. Elle est membre du Centre de documentation et de recherche pour la didactique de la langue française dans l'université italienne (Do.Ri.f) ; de la Société Universitaire pour les Études de Langue et Littérature Françaises (SUSLLF) et de la Société Française de Traductologie (SoFT) et collabore avec le CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire).
mirella.piacentini@unipd.it

Bisera Cero est maître-assistante à la faculté de Lettres à Sarajevo, département des langues romanes, où elle enseigne la langue française et la traduction. Elle a travaillé pendant 10 ans en tant que professeur de français et examinatrice DELF / DALF au CCF André Malraux. En 2014, elle obtient le diplôme de traduction littéraire du CETIL à Bruxelles, puis elle soutient son mémoire de master en traductologie. Elle est doctorante en traductologie à l'Université Bordeaux Montaigne depuis 2017, où elle étudie les problèmes d'équivalence et d'adaptation dans la littérature jeunesse. Elle a traduit le livre d'astrophysique *Galaxies et cosmologie* et elle est l'auteur de plusieurs articles.

bisera.cero@gmail.com

Virginie Pfeiffer est doctorante en traduction/traductologie à l'Université Jean Moulin - Lyon 3. Ses intérêts de recherche portent sur la traduction et la littérature de jeunesse. Sa thèse porte sur la traduction de la littérature jeunesse australienne, et plus précisément sur la traduction des références culturelles. Elle est actuellement chargée d'enseignement en anglais à l'Université de Saint-Étienne.

vpfeif@gmail.com

Fabio Regattin est maître de conférences à l'Université d'Udine (Italie), où il enseigne la traduction français-italien. Il est également traducteur, pour l'édition et pour le théâtre. Parmi ses ouvrages récents, *Traduction et évolution culturelle* (L'Harmattan, 2018) et *Tradurre un classico della scienza* (avec Ana Pano Alamán, Bononia University Press, 2015), ainsi que la direction de deux volumes consacrés à l'autotraduction, *Autotraduction – Pratiques, théories, histoires* (Emil, 2020) et *Gli scrittori si traducono* (avec Alessandra Ferraro, Emil, 2019). On lui doit aussi une traduction récente de quelques pièces de Boris Vian inédites en Italie (*Teatro inedito*, Editoria & Spettacolo, 2019).

fabio.regattin@uniud.it

Katrien Lievois est chargée de cours dans le Département des Traducteurs et Interprètes de la UAntwerpen (Université d'Anvers, Belgique). Elle y enseigne des cours de langue et de civilisation françaises et de traductologie littéraire. Ses travaux portent sur la traduction du texte postcolonial et francophone, ainsi que sur la traduction de l'ironie et de l'intertextualité. Elle est membre de la rédaction de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies* ([lans-tts.uantwerpen.be](http://www.uantwerpen.be)) et de *Interférences littéraires/littéraire interférenties* (<http://www.interferenceslitteraires.be/index.php/illi>) et membre du comité de lecture de plusieurs revues (traductologiques).

Site : <https://www.uantwerpen.be/nl/personnel/katrien-lievois/site-personnel/>

katrien.lievois@uantwerpen.be

Natalia Bruffaerts est chargée de cours à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis Bruxelles – UCLouvain (Belgique). Sa recherche actuelle se situe principalement dans le domaine de la traductologie littéraire et vise à illustrer les particularités de l'usage de la langue russe dans les contextes historiques et communicatifs variés pour ensuite analyser comment elles sont rendues dans les traductions.

natalia.bruffaerts@usaintlouis.be

Jana Ukušová est titulaire d'un doctorat en traduction et interprétariat à l'Université Constantin le Philosophe de Nitra en Slovaquie dans le programme d'études de traductologie. En août 2020, elle a soutenu sa thèse sur l'Équivalence de la terminologie française et slovaque dans le domaine de l'organisation du système des soins et des services médico-sociaux pour les personnes âgées. À son alma mater, elle donne des cours d'interprétariat, ainsi que de traduction spécialisée, institutionnelle et audiovisuelle. Ses principaux domaines de recherche comprennent principalement la traduction audiovisuelle et littéraire, mais également la terminologie.

jkusova@ukf.sk

Ana-Maria Antonesei est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. En 2020 elle a soutenu son mémoire de master au sujet de la traduction de la poésie de Mihai Eminescu en français. À présent, elle est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare sa thèse, *Traduire le texte poétique : Baudelaire en roumain, Eminescu en français*, sous la coordination du professeur Albușița-Muguraș Constantinescu. Lauréate de plusieurs concours nationaux de traduction : *Mot à Monde* – Cluj, la section de traduction du Colloque National « Mihai Eminescu » - Iași, la XLIII^e édition, elle fait partie du projet *O Istorie a Traducerilor în Limba Română*. Elle a publié des articles dans les volumes *Buletinul Sesiunii Studenților și Masteranșilor Filologi* (no.1/2016 et no.4/2019), *Caietele Colocviului Național Studentesc « Mihai Eminescu »* (no.25/2018) et dans la revue *Al-Kīmīyā* (no.20/2021).

antoneseianamaria@yahoo.com

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain et de traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français. Auteur d'un livre sur la subjectivité linguistique, de deux livres de traductologie portant sur la traduction de la littérature et des sciences humaines, d'une cinquantaine d'articles de spécialité dans le domaine des sciences du langage et de la traductologie, et de deux traductions.

raluka2@yahoo.fr

Géthane Essawy est docteur de l'Université Paris-IV Sorbonne, en littératures française et comparées ; traductrice, elle est professeure de traduction à l'Académie des Arts en Egypte et actuellement à l'Université Roi Saoud en Arabie. Elle s'intéresse à la recherche dans le domaine de la traduction littéraire, l'approche culturelle en traduction, l'autoapprentissage des langues, la traduction assistée par ordinateur. Elle a traduit une dizaine de livres en sciences humaines du français vers l'arabe, publié plusieurs articles en littératures comparées, sur l'analyse de discours, l'acquisition du FLE.

jessawy@edu.ksu.sa

Hind Alotaibi est professeure à la Faculté de Langues et de Traduction à l'Université du Roi Saoud en Arabie. Elle a un doctorat dans le domaine de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur de l'Université de Manchester. Ses intérêts de recherche

incluent l'intégration des TIC dans l'éducation, l'enseignement à distance, l'apprentissage assisté par mobile et les applications informatiques en traduction. Elle est membre de plusieurs groupes de recherche et laboratoires : les groupes de recherche IWAN et Tech-Unity à KSU, ALLAB et Digital Humanities à PSU. Elle travaille actuellement au développement de plusieurs applications éducatives pour les étudiants en langues et en traduction à Ksu.

hialotaibi@ksu.edu.sa

Hakima Guella est titulaire d'un doctorat en Linguistiques et sciences cognitives de l'Université Lumière Lyon-2. Elle est professeure adjointe à la Faculté de Langues et de Traduction à l'Université de la Princesse Noura en Arabie. Elle s'intéresse particulièrement à l'apprentissage du Français langue étrangère parmi les arabophones ; ses recherches portent donc sur l'acquisition du FLE, les approches linguistiques et sémantiques dans l'apprentissage de la langue seconde.

hguella@pnu.edu.sa

Ana Chibici est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Sa thèse porte sur la traduction de la dimension écologique dans la prose de Giono, Tournier et Le Clézio. En 2010, elle a terminé le Master de Théorie et Pratique de la Traduction de l'université précitée. Depuis 2009, elle est enseignante de français – langue étrangère dans un lycée de Suceava.

chibiciana@yahoo.com

Marinela Racolța (Popovici) est diplômée de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, spécialisation : français - anglais. Elle a soutenu en 2017 son mémoire de master portant sur les aspects culturels de la traduction de l'œuvre *Poisson d'or* de J. M. G. Le Clézio et à présent elle continue sa recherche en tant que doctorante, préparant une thèse sur *La traduction de la dimension culturelle de l'œuvre de J. M. G. Le Clézio* sous la direction de Muguraș Constantinescu.

marinela_racolta@yahoo.com

Crina-Maria Anghel enseigne le français à Colegiul Național « Unirea » de Târgu Mureș. Auteure d'un mémoire sur « Autobiographie et poésie dans *l'Escalier Bleu* d'Henry Bauchau » (2017, Université de Cergy-Pontoise, France), elle prépare actuellement une thèse intitulée « Traduction et retraduction du roman *Paul et Virginie* de Bernardin de Saint-Pierre dans l'espace culturel roumain » sous la direction de Mme Rodica Pop, Professeur émérite de l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. Elle s'intéresse à la traductologie, à la retraduction et à l'autobiographie en poésie. À partir de janvier 2021, elle intégrera l'équipe des professeurs de l'Institut Français de Cluj-Napoca.

crinamaria.anghel@yahoo.com